

**PROGRAMA DE SEMINARIO DE TRADUCCIÓN (PORTUGUÉS-CASTELLANO)
1998-1999**

Profesora: Assumpta Forteza

Horario de clase: lunes, de 12.30 a 14.30 (aula 19)

Horario de atención a los alumnos/as: lunes, de 9.30 a 11.30

OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA

Visión general de la traducción de cómics y análisis de los problemas específicos que presenta.

Adquisición de técnicas de traducción de los diferentes registros lingüísticos de los cómics (coloquial, familiar, infantil, humorístico, etc.) y de otros recursos habituales en este tipo de textos (juegos de palabras, onomatopeyas, interjecciones, etc.).

METODOLOGÍA DE TRABAJO

Lectura, comentario y traducción de cómics y de tiras cómicas. Se hará una breve reflexión teórica sobre los aspectos más relevantes de los textos.

Las traducciones se harán en su mayor parte en el aula, de manera individual o en grupo.

CONTENIDOS

1. Ejercicios prácticos de traducción de:
 - Cómics infantiles, juveniles, para adultos
 - Cómics de divulgación
 - Tiras cómicas

2. Ejercicios prácticos y comentarios teóricos sobre los problemas específicos de la traducción de cómics:
 - Antropónimos
 - Topónimos
 - Interjecciones
 - Juegos de palabras
 - Argot
 - Contexto cultural
 - Etc.

EVALUACIÓN

- Examen escrito (90%)

- Traducciones hechas en casa (10%)

BIBLIOGRAFÍA

- BARBIERE, Daniele. *Los lenguajes del cómic*. Paidós, Bcn.
- GASCA, L. *Tebeo y cultura de masas*. Ed. Prensa Española, Madrid, 1966.
- GASCA, L.; GUBERN, R. *El discurso del cómic*. Cátedra, Madrid, 1988.
- GUBERN, Romà. *El lenguaje de los cómics*. Península, Bcn., 1972.
- LEÓN, Víctor. *Diccionario de argot español*. Ed. Alianza, 1980.
- MARTÍN, Jaime. *Diccionario de expresiones malsonantes del español*. Ed. Itsmo, 1974.
- MASOTTA, O. *La Historia del cómic en el mundo moderno*. Ed. Paidós, Bcn.
- OLIVER, J. Manuel. *Diccionario de Argot*. Ed. Alianza.

WEBS DE INTERÉS

<http://www.geocities.com/Athens/Olympus/5218/Asterix.html>

<http://www.gibindex.com/>

<http://www.educar.com.br/humor.htm>

<http://www.comicstation.com/abrasil.html>

<http://www2.cpunet.com.br/usuarios/marianam/>

<http://www.monica.com.br/comics/>